

Alexandru Mareş

OBSERVAȚII PE MARGINEA A DOUĂ  
SCURTE TEXTE ROMÂNEȘTI

1. Doamna Zamfira Mihail ne-a rugat să examinăm un vechi text românesc (*Plângerea lui Adam*), adăugat pe o filă a *Triodului înflorit* (BAR, ms. sl. 758, f. 254<sup>r-v</sup>), text a cărui scriitură era, pe alocuri, greu descifrabilă. Se întreba distinsa cercetătoare dacă, în porțiunile mai puțin inteligibile, textul nu a fost cumva criptografiat. La o sumară examinare ne-am dat seama că acest text este scris în totalitate în clar și, totodată, că păstrează două scrieri distincte: *Plângerea lui Adam* (f. 254<sup>r</sup>), respectiv *Troparul arhanghelului Mihail* (f. 254<sup>v</sup>). Dificultatea descifrării celor două texte se datora, pe de o parte, întrebuițării unor slove în variante mai puțin uzitate: ρ = а (ρΔΑМ „Adam”, 254<sup>r</sup>a/4), χ = κ (χЖ „că”, 254<sup>v</sup>/2), м = ш (ρМА „așea”, 254b/9), u = w (ниппи „no<a>pti”, 254<sup>r</sup>a/12, миппи „to<a>ti”, 254<sup>r</sup>a/14), ϣ = ж (Δϣ<sup>m</sup>НϣСАϣ „Dumnădzeu”, 254<sup>r</sup>a/14), ϣ = ц (плжϣи „plă<n>gi”, 254<sup>r</sup>a/7), iar pe de altă parte, omiterii în reproducerea cuvintelor a unor litere, notate de noi între croșete: ΔΔ<AMI> (254<sup>r</sup>a/14), ни<чи> (254<sup>r</sup>a/13), п<ρ>имжвара (254<sup>r</sup>a/ 15), ραυα<ϣ>и (254<sup>r</sup>a/4), с<ж> (254<sup>r</sup>a/2), ϣ<n>ди (254<sup>r</sup>a/11, 254<sup>v</sup>/1) etc.

2. Reproducem în continuare cele două scrieri, precizând că primul dintre ele este scris pe două coloane, indicate prin *a* și *b*.

## &lt;PLÂNGEREA LUI ADAM&gt;

- 254<sup>r</sup>b Adam șeadi înai<n>tea raiului d<e> să jiluiști ș<i> să tâ<n>guiășt<i><sup>1</sup> ș<i> de<sup>2</sup> gură<sup>3</sup> așea<sup>4</sup> grăiaști: „Raiule<sup>5</sup>, raiule<sup>5</sup>, dulcili meu<sup>6</sup> raiu, vină să <n>i iertămu<sup>7</sup> amă<n>doi că de<sup>2</sup> astădzî înai<n>te<sup>8</sup> nu nu mai videa p<â>nă în zua de<sup>2</sup> giudef”. Iar raiu de<sup>2</sup> gură<sup>9</sup> așea o grăitu: „Ada<mi>, Adami, n<u> iasti de<sup>2</sup> v<i>na mea, ce<sup>10</sup> <ia>sti de<sup>2</sup> vina ta, c<ă> Dumnădzeu<sup>11</sup> te-au lăsat cu mini / în raiu și țu-o poro<n>cit s<ă> nu mănânci poami<sup>12</sup> d<i>n pomu<sup>13</sup> din mijlocu<sup>14</sup> raiul<u>i”. Iar Adam cu amar<sup>15</sup> plă<n>gi<sup>16</sup>. Ia<r> Dumnădzeu<sup>17</sup> o grăitu: „Taci, Adami, ci nu<sup>18</sup> mai plă<n>gi”. Iar Adam așea o grăitu: „Doamni<sup>19</sup>, că<sup>20</sup> nu plângu<sup>21</sup> c<ă> d<e>a<ci

<sup>1</sup> Scris: ϣЖ пжгощ. <sup>2</sup> Scris: ΔΔ. <sup>3</sup> Scris: ϣρж. <sup>4</sup> Scris: Δш<sup>ж</sup>. <sup>5</sup> Scris: ραυαΔ. <sup>6</sup> Scris: ΔΔϣ. <sup>7</sup> Scris: Δи<sup>т</sup>пж<sup>м</sup>. <sup>8</sup> Scris: Δниппа. <sup>9</sup> Scris: ϣρα. <sup>10</sup> Scris: чΔ. <sup>11</sup> Scris: Δϣ<sup>m</sup>НϣСАϣ. <sup>12</sup> Scris: пш<sup>m</sup>. <sup>13</sup> Scris în continuare: ΔΔ пшΔϣ. <sup>14</sup> Scris: мижилвр<sup>ϣ</sup>. <sup>15</sup> Scris: ΔΔΔ<sup>т</sup>. <sup>16</sup> Scris în continuare: пжци. <sup>17</sup> Scris: Δϣ<sup>m</sup>НϣСА<sup>ϣ</sup>. <sup>18</sup> Scris: нϣ. <sup>19</sup> Scris: Δш<sup>m</sup>ни. <sup>20</sup> Scris: κи. <sup>21</sup> Scris: пжго.



*ms. sl. 758*

Raiule, raiule, dulcili meu raiu, vină să  
<n>i iertămu amâ<n>doi ca de astădzî  
înai<n>te nu nu mai videa p<â>nă în zua  
de giudeț.

(f. 254<sup>r</sup>b/4 – 9)

și, implicit, răspunsul raiului:

*ms. sl. 758*

Ada<mi>, Adami, n<u> iasti de v<i>na  
mea, ce <ia>sti de vina ta c<ă>  
Dumnăzdeu te-au lăsat cu mini în raiu și  
țu-o poro<n>cit s<ă> nu mănânci poami  
d<i>n pomu din mijlocu raiul<u>i.

(f. 254<sup>r</sup>b/10 – 254<sup>r</sup>a/4)

*ms. 34*

Raiule, dulcile mieu raiule, ni să ne  
iertăm unul cu altul, că de astăzi  
înainte nu ne vom mai vede<sup>4</sup> până la  
zua de giudeț.

(f. 160<sup>v</sup>/9 – 161<sup>r</sup>/3)

*ms. 34*

Adame, Adame, nu-i de vina me<sup>5</sup>, ce-i  
de vina ta, Adame, că Domnul cu  
mine în raiu te-a<sup>6</sup> lăsat și<sup>7</sup> te-a<sup>6</sup>  
cuntenisit, poame din pomul raiului  
să nu mănânci.

(f. 161<sup>r</sup>/7 – 14)

Ar mai fi de reținut două trăsături prin care se particularizează versiunea din ms. sl. 758. Prima, prezentarea raiului drept un spațiu în care „nu era nici noapți, ni<ci> toamnă, ni<ci> iarnă” (f. 254<sup>r</sup>a/11–13), ne amintește de caracterizarea făcută raiului în versiunea din ms. rom. 5325 (BAR): „acolo nu era noapte” (f. 2<sup>r</sup>). A doua trăsătură privește finalul scrierii, care nu reține promisiunea lui Dumnezeu că-l va readuce pe Adam în rai: „Ad<ami>, Ada<mi>, ia <a>minti celi floricii ci p<r>imăvara răsaru” (f. 254<sup>r</sup>a/14–15); cf. însă versiunea din ms. 34: „Vezi, Adame, frămsețele ce să ivăsc primăvara, iara toamna pier? Așe și tu, Adame, rabdă într-această lume, că după această lume că te voi îmbrăca în lumină în locul <în> care erai mai nainte, în raiu” (f. 163<sup>r</sup>/9 – 163<sup>v</sup>/4).

4. A doua scriere (f. 254<sup>v</sup>), considerată de Zamfira Mihail parte integrantă a *Plângerii lui Adam*, este reprezentată de *Troparul arhanghelului Mihail*. Acesta se cântă în ziua de 8 noiembrie (celebrarea celor doi arhangheli, Mihail și Gavril), *La laude, Mărire, glas 5*, după cum aflăm din materia *Mineiului* pentru luna și ziua respectivă<sup>8</sup>. Versiunea din ms. sl. 758 este o variantă cu mici modificări a traducerii înfăptuită de Damaschin, pe când era episcop de Râmnic<sup>9</sup>, pe care o aflăm publicată prima dată în *Antologhionul* din 1737: „Unde umbrează darul tău, arhanghele, de

<sup>4</sup> Scris: веде; altă lecțiune posibilă: vedea.

<sup>5</sup> Scris: ме; altă lecțiune posibilă: mea.

<sup>6</sup> Scris: ме.

<sup>7</sup> Scris: миѣ.

<sup>8</sup> *Mineiul unei noiembrie*, București, 1892, p. 123.

<sup>9</sup> Alex. Lepădatu, *Damaschin episcopul și dascălul*, în „Convorbiri literare”, 1906, p. 563–581; Gabriel Țepelea, „Mineiile” de la Râmnic. *Contribuția lor la dezvoltarea limbii române literare și la biruința ei definitivă ca limbă de cult*, în volumul autorului, *Studii de istorie și limbă literară*, Editura Minerva, București, 1970, p. 88–95.

acolo să goneaşte putearea diavolului, că nu suferă să rabde lumina ta luceafărul cel ce au căzut. Pentru aceasta te rugăm: săgeţile lui ceale de foc purtătoare, ceale pornite asupra noastră, stinge-le cu mijlocirea ta, izbăvindu-ne pre noi de smintealele lui, vreadnice de laudă, MIhaile arhanghele”<sup>10</sup>.

Notarea troparului respectiv în ms. sl. 758 s-a datorat foarte probabil funcţiei sale protectoare, care îl făcea apt să preia atributele unui amulet. *Troparul arhanghelului Mihail* a cunoscut o oarecare audienţă în lumea clericală, căci peste două veacuri îl regăsim reprodus în romanul *Arhanghelii* al lui Ion Agâbiceanu<sup>11</sup>.

5. Cele două scurte scrieri copiate pe paginile *Triodului înflorit* de la Mănăstirea Hangu (j. Neamţ) conservă particularităţi de limbă moldoveneşti: *e* medial aton trecut la *i* în *arhanghili*(254<sup>v</sup>/7), *dulcili* (254<sup>b</sup>/4–5), *nu sufiri* (254<sup>v</sup>/2), *-e* final aton trecut la *-i* în *Doamni*(254<sup>a</sup>/8–9), *ia* <*a*>*minti* (254<sup>a</sup>/15), *u*<*n*>*di* (254<sup>a</sup>/11, 254<sup>v</sup>/1), *u* trecut la *o* în *fu-o poro*<*n*>*cit* (254<sup>a</sup>/1), *dz* păstrat în *astădzî* (254<sup>b</sup>/6–7), *Dumnădzeu* (254<sup>a</sup>/14, 254<sup>b</sup>/12–13), dar trecut la *z* în *au căzutu* (254<sup>v</sup>/3), *zua* (254<sup>b</sup>/8), *ğ* păstrat în *giudeğ* (254<sup>b</sup>/8–9), durificarea labialei *p* în *păntru* (254<sup>v</sup>/4), durificarea lui *z* în *zua* (254<sup>b</sup>/8), rostirea moale a lui *ş* şi *j* în *aşea* (254<sup>a</sup>/8), *jealele* (254<sup>a</sup>/13).

Dintre particularităţile semnalate ne atrage atenţia fonetismul *păntru*, înregistrat în Moldova numai în două documente din secolul al XVI-lea<sup>12</sup>. Prezenţa grafiei  $\text{пѣ}<\text{n}>\text{мрѣ}$  în *Troparul arhanghelului Mihail*, copiat după 1737 (data tipăririi *Antologhionului*), poate constitui o dovadă că acest fonetism se mai menţinea în secolul al XVIII-lea sau la începutul secolului al XIX-lea în graiul din j. Neamţ. Este tot atât de adevărat că grafia  $\text{пѣ}<\text{n}>\text{мрѣ}$  poate acoperi şi rostirea *păntru*, atestată în secolul trecut în nordul Moldovei<sup>13</sup>, pe care unii o derivă din *păntru* (cu închiderea lui *ă* la *î* după o labială), iar alţii din *pîntru* (<*printru*)<sup>14</sup>.

#### OBSERVATIONS EN MARGE DE DEUX COURT ÉCRITS ROUMAINS

(Résumé)

L’auteur publie deux courts écrits (*La plainte d’Adam*, respectivement, *L’hymne religieux de l’archange Michel*), copiés sur les pages d’un *Triod* (=Livre des prières et de cantiques) slavon écrit au Monastère Hangu (BAR, ms. sl. 758, f. 254<sup>r-v</sup>). *La plainte d’Adam*, qui appartient au premier type établi par E. Turdeanu, s’approche d’une version du XVIII<sup>e</sup> siècle de Transylvanie. Le deuxième écrit représente une version remaniée de la traduction du *Monologue* effectuée par l’évêque Damasquin. Les deux écrits conservent des particularités caractéristiques au patois moldave.

**Cuvinte-cheie:** *Plângere lui Adam, Troparul arhanghelului Mihail*, episcopul Damaschin.

**Mots-clés:** *La plainte d’Adam, L’hymne religieux de l’archange Michel*, l’évêque Damasquin.

<sup>10</sup> CRV 215 (*Antologhion*, Râmnic, 1737), f. 121<sup>v</sup>.

<sup>11</sup> Editura de stat pentru literatură şi artă, [Bucureşti], 1956, p. 280.

<sup>12</sup> Ion Gheţie, Al. Mareş, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, Bucureşti, 1974, p. 128.

<sup>13</sup> *Atlasul lingvistic român*, serie nouă, vol. VI, [Bucureşti], 1969, h. 1815.

<sup>14</sup> Ion Gheţie, *Baza dialectală a românei literare*, Bucureşti, 1975, p. 129.